

日汉笔译课程教学大纲

一、基本信息

课程代码	111108	开课学院	外国语学院
课程名称（中文）	日汉笔译		
课程名称（英文）	Japanese Translation		
适用专业	日语		
课程类别	<input type="checkbox"/> 通识（通修）类 <input type="checkbox"/> 学科基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 专业课程 <input type="checkbox"/> 职业（方向）类 <input type="checkbox"/> 专业拓展课程		
学分	2		
课内总学时		32	
其中：	理论	32	
	上机	0	
	课程实践	0	
	实验	0	
	线上（翻转课堂）	0	
课外学时		10	
智慧教学平台 课程名称和网址	超星学习通，日汉笔译， https://mooc1.chaoxing.com/course/235431005.html		

二、课程简介

本课程为日语翻译专业的必修课程，开设在第六学期。上承接高级日语Ⅱ，下接中日翻译实训，它联系、配合着其他各门课程的教学，担负着引导学生熟悉中日语言文化知识、了解国家大政方针的育人要求，并着力在此过程中帮助学生树立家国情怀，加强文化素养，为读、写、阅读理解及译等各种能力的发展提供了一个实践的平台。是学生在原有日语水平基础上，全面提高日语水平和综合运用能力的课程。

三、课程思政要求

本课程根据新时代中国特色社会主义思想，充分考虑课程体系中蕴含的思政内容，提炼出日汉笔译课程思政要求。

1.家国情怀：培育和践行社会主义核心价值观，弘扬爱国主义、集体主义、社会主义精神，提倡爱家爱国相统一，立志成为合格的社会主义建设者，为中华民族伟大复兴做出贡献。

2.文化素养：加强对中华优秀传统文化的学习与积累，增强文化自信，承担中华文化国际传播的责任，促进国际交流。提升人文素养，培养对知识的研究能力，提高审美情趣，健全科学的思维方式，促进全面发展。

四、课程目标及对毕业要求的支撑关系

本课程需支撑 3 项毕业要求，在相应毕业要求的指导下，本课程制定了 3 项课程目标，详见表 1。

表 1：课程目标与毕业要求支撑关系

序号	毕业要求	课程目标
1	熟悉中国语言文化知识，尤其是中华优秀传统文化知识。了解我国相关政策、法规。	围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点和规律，了解国家时政文献的语言特色及中日时政话语的差异。
2	具备日语运用能力、翻译能力、文学赏析能力等一定的实际应用能力。	在对比汉日同形词、典故的用法规律的基础上，灵活应用多样化的翻译策略与方法，以达到融通中日之目的。
3	具有中国情怀和国际视野。	将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的历程，认识国际传播效果评价的系统性和复杂性。

五、教学内容及方法设计

1.知识单元一：中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势

教学要求：

结合中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

- (1) ※核心概念解读：领导核心；四个意识；四个自信；两个维护；国之大者；两个确立。
- (2) ◎关键语句理解与翻译：“中国特色社会主义最本质的特征”等五句。
- (3) ○翻译技巧：汉日同形词的翻译策略。

教学方法：

- (1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。
- (2) 教师使用日语教学。
- (3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。
- (4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

2.知识单元二：坚持和发展中国特色社会主义总任务

教学要求：

（1）理解坚持和发展中国特色社会主义总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上分两步走，在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。

（2）结合坚持和发展中国特色社会主义的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

（1）※核心概念：中国特色社会主义进入新时代；“两个一百年”奋斗目标；中国梦；社会主义现代化强国；中国式现代化道路。

（2）◎关键语句理解与翻译：“实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。”等五句。

（3）○翻译技巧：时政相关专有名词和四字格词语翻译策略与方法。

教学方法：

（1）认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

（2）教师使用日语教学。

（3）结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

（4）以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

3.知识单元三：坚持以人民为中心的发展思想

教学要求：

（1）了解新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

（2）结合新时代我国社会主要矛盾的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

（1）※核心概念：我国社会主要矛盾；以人民为中心；全过程人民民主；全体人民共同富裕。

（2）◎关键语句：“爱祖国、爱人民，是最深沉、最有力量、最真挚的情感，是博之大爱。”等七句。

（3）○翻译技巧：三字格词语和类词缀派生词的翻译技巧。

教学方法：

（1）认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

（2）教师使用日语教学。

（3）结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

4.知识单元四：中国特色社会主义事业总体布局和战略布局

教学要求：

(1) 理解中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。

(2) 结合“五位一体”总体布局和“四个全面”战略布局的主要内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：统筹推进“五位一体”总体布局；协调推进“四个全面”战略布局。

(2) ◎关键语句：“强调总布局，是因为中国特色社会主义是全面发展的社会主义。”等六句。

(3) ○翻译技巧：中国特色惯用表达和中国文化负载词的翻译方法。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

5.知识单元五：全面深化改革总目标

教学要求：

(1) 理解全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。

(2) 结合全面深化改革的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：全面深化改革；实现社会公平正义；促进社会和谐稳定；完善和发展中国特色社会主义制度；推进国家治理体系和治理能力现代化。

(2) ◎关键语句：“中国改革经过 30 多年，已进入深水区，可以说，容易的、皆大欢喜的改革已经完成了，好吃的肉都吃掉了，剩下的都是难啃的硬骨头。”等五句。

(3) ○翻译技巧：比喻表达在译文中的表达技巧，不同形式的比喻在译文中的体现。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

6.知识单元六：全面推进依法治国总目标

教学要求：

(1) 理解全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。

(2) 结合建设社会主义法治国家的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：全面依法治国；中国特色社会主义法治道路；平安中国；司法为民；依法治国和以德治国相结合。

(2) ◎关键词句：“宪法是国家的根本法，是治国安邦的总章程，具有最高的法律地位、法律权威、法律效率，具有根本性、全局性、稳定性、长期性。”等五句。

(3) ○翻译技巧：句内成分中并列关系的翻译和并列句的翻译技巧。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

7.知识单元七：必须坚持和完善社会主义基本经济制度

教学要求：

(1) 理解必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体，国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。

(2) 坚持和完善社会主义基本经济制度的思想内容，系统介绍相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：社会主义基本经济制度；新发展阶段；新发展理念；新发展格局；高质量发展；统筹发展和安全；供给侧结构性改革。

(2) ◎关键词句：“中国将在更大范围、更宽领域、更深层次上提高开放型经济水平。”等四句。

(3) ○翻译技巧：递进复句和层递修辞的翻译技巧。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

8.知识单元八：党在新时代的强军目标

教学要求：

(1) 理解党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。

(2) 结合党在新时代军队建设的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：党在新时代的强军目标；党对人民军队的绝对领导；政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军；中国特色强军之路；新时代人民军队使命任务。

(2) ◎关键词句：“保证党对军队的绝对领导，关系我军性质和宗旨、关系社会主义前途命运、关系党和国家长治久安，是我军的立军之本和建军之魂。”等五句。

(3) ○翻译技巧：把握排比修辞的分类，并掌握排比修辞的翻译方法。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

9.知识单元九：中国特色大国外交

教学要求：

(1) 理解中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。

(2) 结合推动中国特色大国外交的内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：独立自主的和平外交政策；和平发展道路；“一带一路”建设；人类命运共同体；全球治理体系改革和建设；新型国际关系；全人类共同价值。

(2) ◎关键词句：“走和平发展道路，是中华民族优秀传统文化的传承和发展，也是中国人民从近代以后苦难遭遇中得出的必然结论。”等八句。

(3) ○翻译技巧：显性衔接句和隐性衔接句的翻译技巧。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

10.知识单元十：全面从严治党的战略方针

教学要求：

(1) 理解明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。

(2) 结合明确全面从严治党的战略方针的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。

教学内容：

(1) ※核心概念：政治建设；思想建设；组织建设；作风建设；纪律建设；制度建设；反腐败斗争；自我革命。

(2) ◎关键词句：“党只有始终与人民心连心、同呼吸、共命运，始终依靠人民推进历史前进，才能做到哪怕‘黑云压城城欲摧’，‘我自岿然不动’，安如泰山、坚如磐石。”等七句。

(3) ○翻译技巧：古典诗文仿作的翻译策略与方法。

教学方法：

(1) 认真撰写每一课的教案，使教学工作更具计划性、针对性。

(2) 教师使用日语教学。

(3) 结合翻译练习讲解翻译技巧。在正确翻译的基础上提倡多种翻译风格，帮助学生理解翻译原则，掌握翻译技巧。加强各种题材的文章翻译，加大量化指标，通过各种大量的对译训练，提高翻译水平和速度。

(4) 以汉译日为重点组织教学。课后布置作业。

六、课程学时分配

本课程总学时 32，其中理论 32 学时，上机 0 学时，课程实践 0 学时，实验 0 学时。此外，本课程根据教学需要还设置了 10 个课外学时，用于习题与讨论、课程预习和复习等。

表 2：课程学时分配表

知识单元	教学环节 时数	课内总学时					课外学时
		理论	上机	课程 实践	实验	线上 (翻转课堂)	
知识单元一：中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	5					5	1
知识单元二：坚持和发展中国特色社会主义总任务	3					3	1
知识单元三：坚持以人民为中心的发展思想	3					3	1
知识单元四：中国特色社会主义事业总体布局和战略布局	3					3	1
知识单元五：全面深化改革总目标	3					3	1
知识单元六：全面推进依法治国总目标	3					3	1
知识单元七：必须坚持和完善社会主义基本经济制度	3					3	1
知识单元八：党在新时代的强军目标	3					3	1
知识单元九：中国特色大国外交	3					3	1
知识单元十：全面从严治党的战略方针	3					3	1
总 计	32					32	10

七、教学资源

1. 教材与讲义

- (1) 《理解当代中国汉日翻译教程》，修刚，外语教学与研究出版社，2022 年

2. 主要参考书

- (1) 《汉译日翻译问题》，吴大纲，华东理工大学出版社，2009 年
 (2) 《日汉翻译教程》，苏琦，商务印书馆出版，2008 年
 (3) 《简明日汉翻译教程》，罗兴典，上海译文出版社，1985 年
 (4) 《日汉翻译教程》(实践篇)，蔡振生，北京语言文化大学出版社，1997 年

(5) 《日汉互译教程》，高宁，上海外语教育出版社，2008 年

(6) 《日语三级笔译》，彭广陆，新世界出版社，2019 年

3. 线上资源

(1) 超星 (<https://mooc1.chaoxing.com/course/235431005.html>)，日汉笔译，张思捷，三江学院外国语学院。

八、学习要求与课程考核

1. 学习要求

通过本课程教学，要求学生了解翻译的基本理论，能区别汉、日两种语言在语义、语法和语言结构等方面的差异，掌握翻译的基本技巧。此阶段着重要求对日汉词句的理解及精准的翻译，翻译均要求基本忠实于原文，译文自然达意。

2. 考核方式

学期末采用闭卷笔试方式进行考试。内容主要为汉译日和日译汉的小文章。

3. 评分标准

总成绩=平时成绩 40%（平时成绩构成：出勤 20%+线上 30%+作业 50%）+期末成绩 60%

执笔人： 张思捷

审核人： 沈玲

批准人：楼毅

编制时间：2023 年 6 月